

АХБОРОТИ

АКАДЕМИЯИ ФАНҲОИ РСС ТОҶИКИСТОН

ИЗВЕСТИЯ

АКАДЕМИИ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР

ШҶҶБАИ ФАНҲОИ ҶАМЌИЯТӢ
ОТДЕЛЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

1 (39)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ДУШАНБЕ

1965

А. ХРОМОВ

ЯГНОБСКИЕ ТЕКСТЫ

Каждый, кто имеет дело с изучением живых языков и диалектов, прекрасно знает, что прежде чем приступить к их описанию, необходимо собрать как можно больше текстов различного характера, особенно если объектом исследования является бесписьменный язык. Но тексты по бесписьменным языкам важны и в другом отношении. Пройдут десятилетия или века, тот или иной бесписьменный язык в силу исторических условий либо существенно изменится по своей структуре, либо вообще прекратит свое существование, и единственное, что сохранит его для последующих поколений, — это записанные исследователями тексты, отражающие определенный этап в развитии этого языка.

Ягнобский язык — один из тех бесписьменных языков, по которому мы не располагаем пока достаточным количеством текстов.

Правда, в нашем распоряжении имеется теперь хорошее издание «Ягнобских текстов» М. С. Андреева и Е. М. Пещеровой,¹ но это собрание сказок, язык которых имеет свои особенности. Будучи языком фольклора, он может считаться «высоким», «литературным» стилем для диалектов ягнобского языка. При описании же диалектов (а они являются единственно реальной формой существования ягнобского языка) первенствующее значение имеет нейтральный (обиходно-бытовой) стиль.² Такого рода ягнобских текстов издано пока крайне мало.³ Учитывая это обстоятельство, я подготовил для публикации несколько образцов ягнобских текстов, записанных мной в Ягнобе в 1963—1964 гг. во время летних экспедиций. Публикуемые здесь тексты составляют лишь небольшую часть собранного материала. Тексты № 1—4-й записаны от Сафарова Худаёра (29 лет) из селения Вагинзой, № 5, 6 и 8-й были записаны в селении Муштиф. Все они отражают особенности западного говора ягнобского языка, а текст № 7-й, записанный в селении Гармен, — некоторые особенности восточного говора. Особое внимание обращает на себя текст № 8-й, записанный от председателя колхоза им. Энгельса Нурова Нурали, которому по роду его деятельности приходится много говорить и писать по-таджикски. Текст его рассказа — образец ягнобской речи, испытывающей особенно сильное влияние таджикского языка.

В качестве дополнения мной включены тексты № 9—14-й, являющиеся образцами ягнобоязычного поэтического фольклора, существование которого отрицалось рядом исследователей.⁴

¹ М. С. Андреев, Е. М. Пещерова. Ягнобские тексты, М.—Л., 1957.

² Вопросы теории лингвистической географии, М., 1962, стр. 10.

³ Об отдельных публикациях ягнобских текстов см. М. С. Андреев, Е. М. Пещерова. Ук. соч., стр. 5.

⁴ По этому вопросу см. А. Л. Хромов. Некоторые результаты экспедиции в Ягноб. Изв. Отд. обществ. наук АН Тадж. ССР, 1964, № 2 (37), стр. 93.

По техническим причинам тексты публикуются не в международной иранской транскрипции, а в транскрипции, основанной на современной таджикской графике с некоторыми отклонениями. Так, например, для обозначения соответствующих фонем сохранены знаки *w*, *y* и *x*¹. Долгие гласные обозначаются знаками *ū*, *ī*. Над *o*, которое не имеет противопоставленной краткой фонемы, знак долготы не ставится.

Тексты снабжены примечаниями, в которых поясняются некоторые фонетические, грамматические и лексические факты, не отмеченные в ягнобско-русском словаре, приложенном к ягнобским текстам М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой.

ТЕКСТЫ

№ 1

(1) И хшап чам авом шикори ашав. Одамт асанор саркуw¹ анос, ке рахшин аву, ке авал саркуwи одам киғир кунтишт, ке нахшйрт-к ачум-бор, ке кум немай-са атирор, ке кай-рити-к ашав, ави дастиш кут аст. Наздики авоу, ке хай кунтишт, чи дур на. (2). Ке агар кути ғайрат вот, чагдортишт. Агар начагдорот, саркуwи одам суні авес-к хақорат кунтишт йо дехтишт. Wотишт: тав айб аву: кути бекора хай акуні. (3) Агар тисот ғори руст вот, пештар милтиқ наой, тойоқи-п-шинт хилла акуноти. Йакке ман нистойим, й кут нахшйри аур, ачاهيم сарш адеҳ. (4) Сардехайи-хақш дил-ад чигар-ш тифарошт, сохапкути саркалла почак тифарошт. (5) Ке ахиш чов одами-к ор, анаw мет-к чоф чагдорант ке хисс куноти. Тиг бачагалот чи майн ғороти, алулу адо-к аву, чахоти шавор, неки аўтити-са вовоти: «шумох тим, беҳморот, хшапи моғ-манта² чахт пода осирунт». Хам хорйш тифарошт, хам йки майда-ш тифарор. Аўтити нумт-шинт рудахур вовоти. (6) Йағноби зимистони аниранка шикор куноти, коидаш ниранка хаст. Кай-к агар кутш гарим вот, хаш тим наво, саркалла почак урошт катиш тифарор. Wовоти: тав кут ачакдор, кант хар кутибоникари-пи-т, неки йота-ш натифарошт, йота мумкин нест (7) Агар ани нур³ тирай нахшйри анави кут чагдорот, хаммай саркалла почак-ш урошт тифарор. Шикори мааниш аниш-х. Агар анаw мет агар й одам хаш тим чагдорот, хаммаи-пи-ш хисс кар ғайт. Агар милтикағи тим вот, ани одам тим хамра хаст, хисси кар ғайт.

№ 1

(1) Однажды ночью мы собрались (и) пошли на охоту. Люди поднялись, устроили засаду наверху горы, и вот наступил рассвет; потом сначала человек из засады кричит как горный козел, и когда горные козлы тронулись с места, в какую бы сторону ни пошли, к кому бы ни направились, у того собака. (Как только) приблизился он, (так) спускает (собаку), издали нет. (2) Если у собаки будет прыть, она поймает. Если не поймает, (то) потом человек из засады, когда спустится, ругается или депется. Он говорит: «Твоя вина: ты плохо спустил собаку». (3) Если он (т. е. горный козел) войдет в пещеру, спрячется, то, раньше не было ружья, (его) кололи палкой. Вот сижу я как-то, собака принесла горного козла,

¹ В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, М.—Л., 1953, стр. 61—79.

я встал, отрезал ему голову. (4) Тому, кто отрезает голову, дают потроха, хозяину собаки дают голову и ножки. (5) Вообще, сколько людей ни есть, сколько в тот день ни поймают, потом делят. Еще ребята из селения смотрят, как только кончилась погоня, они идут (туда), но им говорят: «Вы тоже, немощные, как и мы, встаньте, постудите себе ноги». И унижают, и дают каждому понемножку. Их называют «поедатели кишок». (6) В Ягнобе зимой вот так охотятся, правило такое. У кого ловкая собака, хоть его самого не будет, ему в дом несут голову и ножки. Говорят: «Твоя собака поймала, ты хорошо ухаживал за собакой» (досл.: «ешь сахар со своим ухаживанием за собакой»). Но мяса ему не дают, мяса нельзя (давать). (7) Если в этот день его собака поймает трех горных козлов, все головы и ножки относят и дают ему. Смысл охоты в этом. Если в тот день один человек сам поймает, он должен со всеми поделиться. Если кто-либо будет с ружьем и есть спутник, то он должен поделиться.

№ 2

(1) Одамт бисор ч̄ам ав̄ор, ач̄ах шик̄ори аш̄аw (2) Ав̄йора к̄утиш в̄орта в̄ута-х. Ғовк̄ойай х̄ашта мах̄шай-рити. К̄утиш х̄ашта-ш в̄ута. (3) Н̄ими шав̄ в̄итишт-к ч̄ах̄ошт рааки вор. Ах в̄естишт, в̄отишт к̄ути к̄ама в̄антом, к̄утик на-мах̄шайик в̄антишт. Н̄остишт тирт. Шав̄ошт хайр. (4) Рах̄шин в̄итишт. Чи сар х̄ой вов̄ошт: «К̄утид х̄ай кун!» Ғ̄ортишт: иш мах̄ша хаст. С̄ари-са х̄ой в̄офтишт: «Х̄ой, иш мах̄ша-х!» На̄даўтишт. Во-в̄ошт: о муттах̄ам, нах̄ш̄ир ав̄ес, к̄утид х̄ай кун! т̄иг вофтишт: «куд на-х. мах̄ша-х». (5) Ке вов̄ошт: Ту чо акун̄и? К̄ути к̄ама н̄оваста мах̄шайик в̄а́ста-т-х, н̄оғири-вон. Х̄амма м̄унож н̄йжор⁴. (6) Ах х̄^оатш ду нах̄ш̄ири ч̄агдортишт. Т̄ора в̄утишт, а̄ви на̄веношт. Аў хапш х̄^оач пир̄ахстишт, в̄афир чук̄ур к̄унтишт. (7) М̄айни н̄йжошт, в̄овошт: «ах ку ав̄уг» Вов̄ош: «Шармандаг̄иш н̄йниж гум̄ун⁵: к̄ути к̄ама ўшта мах̄шайик в̄а́ста-ш-х шармандаг̄и мағ̄ар х̄ич̄окай на̄вовим: х̄антош-мох. (8) Сахар шав̄ошт: ду нах̄ш̄ири-ш ч̄агдорта. Х̄^оач в̄афри-таки нип̄йста-х. (9) В̄овтишт: «Ана ч̄ура, ман ду нах̄ш̄ири да̄сти-пи ачагдорим». Х̄антошт, в̄овошт: мах̄шай-пи ч̄агдорта-т-х.

№ 2

(1) Собралось много народу, встали пошли на охоту. (2) В тот вечер он привел свою собаку. Он потащил (ее) в хлев для коровы к теленку. Собаку, оказывается, потащил. (3) Когда наступает полночь, они встают и собираются уходить. Он спускается, говорит: «привяжу шею собаки», но привязывает не собачью (шею), а (шею) теленка. Берет (с собой), уходит. Ну, идут (на охоту). (4) Наступает рассвет. Сверху кричат: «Гони свою собаку!» Смотрит, — а это, оказывается, теленок. Кричит наверх: «Эй, это теленок!» Не бежит (туда). Они говорят: «Вот черт тебя возьми, горный козел спустился, гони свою собаку!» Он опять говорит: «(Это) не собака, а теленок». (5) Тогда они говорят: «Что ты наделал? Ты не привязал шею собаки, а привязал (шею) теленка, невежда». Все уходят. (6) Он сам ловит двух горных козлов. Темнеет, они его не видят. В ту ночь он сам остается, роет снег. (7) Они приходят в селение, говорят: «Куда он делся?» Они говорят: «Наверное не пришел из-за стыда: привязывая шею собаки, он привязал (шею) теленка (и сказал): «Из-за стыда я не должен нигде (об этом) говорить, (иначе) засмеют нас». (8) Идут они утром (туда): он поймал двух горных козлов. Сам спит под снегом.

(9) Он говорит: Вот, брат, я (голыми) руками поймал двух горных козлов. Они смеются, говорят: «Ты поймал (их) с помощью теленка».

№ 3

(1) Исол, ман майда́ ойим, ача́хим хамро́ти-пи-м Ку́ли Ворсову́т аша́w. Кй́шта-мох ой, арӯпом-ш,⁶ ке аӯр хира́ми амӯн, тйк анйж ду-се рӯзи ма́йни ала́кс, тйк аша́wом-ха́мма му́нтор нй́шта. (2) Фоўт ийо́р, аваром-шинт хира́ми авант. Зивантот танн ву́тор. (3) Fow ала́кс-ала́кс, йа́кке намóзи дигар аву́. Ағорим: у́ркти нувóки атйсор. Йа́кке ағорим: Хй́рсиноу-теғи-дами гесоти-тахи пӯнзда́х йо бист. (4) Ман ро́йи авй́м, очайи-са-м аwóвим: «Нахкй́ весóшт х°арóр-мох.» (5) Анйж гап моғ дехак ой, ағором: бечóра Ва́гинзой Усмóил да́стиш панчшо́ха атйс: «Шумóх чо кунтиш? Нахкй́ уркт весóшт х°арóр-мох. (6) Хира́ми-лапи й ба́рге дирав-на оло́w хай акунóм, ке кишóкти йж рй́рит, йш сита́м акунóм, ке нй́жи аву. (7) Авесор хира́ми-лапи, не́ки чи оло́wi урк чука́йрна ву́та-х. Хели оло-wi—рити ау́штор. Навóт, абийóпош-мох. (8) Йóри ка́ппай анйжом, ду́ми-мох ара́сор, не́ки кишóкти адиваром, рй́ти-мох ахаш, ке х°адмох олов акун. (9) Ағором: авówor, кӯс ка́ни аву. (10) Усмóил аwóв: Тйрмай мах-а́л аст, йштит гумӯн х°арóшт-мох». Ке олов ажива́р ачо́ш й га́рде. (11) Ау́ хшап ра́хшин аву́, сахар у́хтор х°айи-саривик ла́кста ийор. (12) Ке а́мет аша́wом, й га́рде акун, ке амӯн анйж ма́йни-са. (13) Ча́wока га́лла нй́живарошт, чох анй́т авйдошт, ке ба́хор аша́w й ба́ргиш акй́ш, ке му́н-даш чи чох ахаш, ха́ри вор акун амӯн анйж.

№ 3

(1) Однажды, был я (тогда) маленький, я пошел со своими спутниками в Кули Ворсовут. У нас был (там) посев, мы его скосили, потом принесли на гумно, потом пошли и два—три дня побыли в селении, потом (опять) пошли—все ушли (на летовку). (2) (Там) были быки, мы их вывели, привязали на гумне. Снопы отсырели. (3) Бык бродил-бродил, и вот наступил вечер. Я посмотрел: волки стали выть. Вдруг я посмотрел: у (местечка) Хирсиноутег под арчами пятнадцать—двадцать (волков). (4) Я стал плакать, сказал матери: «Сейчас они спустятся (и) съедят нас». (5) Говорили мы об этом и (вдруг) увидели: бедняга Исмаил из (селения) Вагинзой пришел с вилами в руках (и сказал): «Что вы делаете?» «Сейчас волки спустятся и съедят нас». (6) На краю гумна мы потужгли немного «диравны»,* потом поставили волов, одного впереди, другого сзади и стали выходить. (7) Спустились (волки) к краю гумна, но волк, оказывается, стал бояться огня. Очень долго стояли они у огня. А не то они настигли бы нас. (8) Мы забрались на шалаш Ёра, они пришли вслед за ними, но мы вывели волов, поставили перед собой, потом сами разожгли огонь. (9) Посмотрели мы: они подошли, стали рвать крышу. (10) Исмаил сказал: «Время осеннее, они наверное нас съедят». Тогда он вынул огонь и разбросал немного зерну. (11) Наступил рассвет, утром они бродили все по обмолачиваемому зерну. (12) Тогда в тот день мы пош-ли, обошли кругом, потом пошли в селение. (13) Оттуда не вывозили зерно, его складывали в яму, потом наступила весна, немного посеяли, а потом остальное вынули из ямы, погрузили на осла и вывезли.

* Диравна — мелкий кустарник типа полыни, служащий топливом.

№ 4

(1) Соати чору нѣми ачѣхом Тагсб ашѣw. Оста-оста пийода асѣном атѣр, ду соѣтики асѣном. (2) сахар-к ачѣхом, адѣрти-виг алѣкс. Тѣ ѣвѣора аwом анѣд. (3) Авѣора цѣла адѣх, чи дѣмш wѣфр адѣх. Мѣна нахѣѣу-ранка хунѣк аст, алѣб кунѣшт ке нѣдор. (4) Тѣ аѣ сахар ачѣхом нишѣб аву. Нѣуранка лѣй аст, хѣлла авѣсом, мошѣнрот махн вѣтах:сел ѣхта, мошѣн баазѣб агудѣр. Ваткѣуртайн-тѣки нѣлакс вишт, магѣр чапѣн нуѣѣнт. (5) Шѣхри авѣсом: хѣмма пѣйдѣша⁷ кѣртай-тѣки лаксѣшт.

№ 4

(1) Встали мы в половине пятого (и) пошли в Тагоб. Потихоньку поднялись пешком, за два часа поднялись. (2) Когда утром встали, погуляли по холмам. Потом в тот вечер пришли, посидели. (3) В тот вечер ударил град, за ним пошел снег. Так холодно, (что) разжигают огонь и тогда сидят. (4) Потом на утро мы встали и спустились. Такая грязь, еле спустились, автомобильная дорога оказалась прегражденной: спустился «сель», машина прошла с трудом. В ватной куртке нельзя ходить, нужно одевать халат. (5) Спустились в город: все ходят в рубашках без рукавов.

№ 5

— «Пийѣн ку ой?» — «Чѣпѣнѣ». — «Чѣпѣни асѣни чо акѣн?» — «Чѣпѣни асѣним олѣw акун». — «Сѣрвич аѣри?» — «Хѣ». — «Сѣрвич аѣри, додѣт ах^ѣѣр?» — «Хѣ», — «Ани ках ах^ѣѣр?» — «Хѣм х^ѣѣтим ах^ѣѣрим, хѣм вирѣтим».

№ 5

— «Где ты был вчера?» — «Пас скот». — («Когда) ты ходил пасти скот, (то) что делал?» — (Когда) я ходил пасти скот, я развел огонь». — «Ты принес ремень?» — «Да». — «Ты принес ремень (и) твой отец ел?» — «Да» — (А) кто еще ел?» — «Сам я ел и мой младший брат».

№ 6

— «Додѣт ку-х?» — «Додом Дѣмзой», — «Чѣй-бахша?» — «Ашѣw идѣрѣй» — «Идѣрѣй ѣагѣн аркш аст?» — «Аркш аст». — «Аспиш ку вѣйѣрта?» — «Аспиш Нѣмиткон». — «Кѣх-ш авѣр?» — «Шукруллѣ». — «Кѣх-ш ѣртишт чи Нѣмиткон?» — Хѣсѣн-ако.

№ 6

— «Где твой отец?» — Мой отец в (селении) Думзой — «Зачем?» — «Он пошел в правление». — «У него в правлении какое-нибудь дело?» — «У него есть дело» — «Где его лошадь?» — «Его лошадь в Номитконе». — «Кто отвел ее (туда)?» — «Шукрулло» — «Кто приведет ее из Номиткона?» — «Дядя Хусейн».

№ 7

— «Хóзир, бобó, вахт дигáр, хозир бойáд хūп кáти кунím. Пештáр хáмма чам авóшт ÿ кáти-дарūни, пūстаки-таки анапíд. Хóзир вахт бех, бобó, ÿо пештáрик?» — «Хóзир, хóзир кўрпа-мох аст, нáмта-мох аст, чо хавáсе кунím, ÿофт вўчи. Пештáр wáхти ÿоф нàой.—Пештар бидòни олов акунóшт, бобо, а?»—«Олów бидòни хой, мàна нихрàнка, мàна идò-кай олów акунимíшт. Одам хáмма...» — «Хам авошт?» — «Пáррū авóшти, дуд нáвоти».

№ 7

— «Теперь, дедушка, время другое, теперь мы должны строить хороший дом. Раньше все собирались в каком-нибудь доме, спали под шкурой.—«Теперешнее время лучше, дедушка, или прежнее?» —«Теперешнее, теперь у нас есть одеяло, есть у нас кошма, что захотим, (всё) найдется —«Раньше не имелось»—«Раньше посредине (комнаты) разводили огонь, дедушка, а?»—«Огонь был посредине, вот так, вот здесь мы разводили огонь. Люди все...»—«Наклонялись?»—«Лежали лицом вниз, чтобы не было дыма (в лицо)».

№ 8

(1) Чíти-рити ÿàгноби мáйнти ÿагòн навигарí нàой. (2) Пештáр wáхти тамомàн халқ сийòх кáти зиндагí акунíшт. Чидòк иликтирíк нà-ой, варлампа чироғ нàой, (13) Ке хозир халқ бо тарахúми хукумáт зиндагонíш тамомàн нағз авú. (4) Хóзир тамòми мáйнти магазín пèта авú. Пўллот тағлímи нóсак-шинд аст. Бисйòр пўллот мактаби оли дохíли вú—шинд аст..(5) Қалхóс ас сóли ÿак ҳазóру нуҳ саду сийу панч то хозир аҳмийàти каликтивí ва ҳам давлатí аст-иш. Қалхос ду соҳаи муҳимш аст ки ÿ соҳаш чорводорí хаст, ÿ соҳаш ғаллакори хаст. (6) Рўз а рўз саршумòри ҳайвонòт зийот ву аст. Қалхос дар айни ҳол чораҷуýй кàрак хаст барòи иморатхóи типавóй.

№ 8

(1) Раньше в ягнобских селениях не было (ничего) нового (2) В прежнее время народ весь жил в черных домах. Здесь не было электричества, не было керосиновой лампы. (3) А теперь благодаря заботе государства жизнь народа стала совсем хорошей. (4) Теперь во всех селениях открыт магазин. Дети учатся. Многие ребята поступают в высшую школу. (5) Колхоз с 1935 г. по настоящее время имеет общественное и государственное значение. В колхозе имеются две важные отрасли: животноводство и зерновое хозяйство. (6) С каждым днем увеличивается поголовье скота. В настоящее время колхоз принимает меры для (постройки) типовых зданий.

№ 9

Ей, чўраи чон, накуномишт чўпўнй,
Сўхсот⁸ пóдай-таким, араҳ кунòт пешўнй

№ 9

О, дружок, не буду я больше пастухом:
Горит у меня подошва ноги, потом покрывается лоб.

№ 10

Чи дӯр, йор, гули хилóл-т акунím,
Қахрӣ ойи, оштӣ хийóл-т акунím

№ 10

Издалека, любимая, я принял тебя за красный цветок,
Ты была сердита, а я подумал, что ты помирилась.

№ 11

Ашàвим хон, аwéним ду хаўки кӯшà,
Аwóйим: «Чо-т аст?»—Аwòв:» Капàшим ду тӯшà,

№ 11

Пошел я на летозку, увидел пару сурков,
Я сказал: «Что это у тебя?»—Она сказала:
«У меня за пазухой две груди».

Сравните таджикский эквивалент:

Духхона дидам ду суғӯри кӯша,
Гуфтам: «Дар бағал чи дори?» Гуфт:
«Ду нӯни тӯша»⁹

На летовке увидел я пару сурков,
Я спросил: «Что у тебя за пазухой?» Она
ответила: «Две лепешки на дорогу».

№ 12

Қа̀ти-дивари шом, йғом тамошоҳò-т¹⁰ кунóм
Да фирóқат сўхсом, йғом на̀wenом, чо кунóм?

№ 12

Выйду-ка я из дому, посмотрю-ка тебя кругом,
Сгорю я в разлуке с тобой, что я буду
делать, если хоть раз не увижу (тебя)?

№ 13

Кӯси-лапи нйдом, тамсшоҳó-т кунóм,
Дар фирóқат ла̀ксом, йғом на̀wenом, чо кунóм?

№ 13

Сяду я на краю крыши, посмотрю тебя кругом,
Брожу я в разлуке с тобой, что мне делать, если
я хоть раз не увижу тебя?

№ 14

Балан /д/ ғари-сари ман даждавон им,
Ке милтиқ ғиким, ханҷар бидоним.
Иллоҳо хон дасти милтиқсоз,
Ке чи милтиқи дасти бехонумон им.

№ 14

Ношусь я по высокой горе,
На плече у меня ружье, за поясом кинжал.
Пусть прсклята будет рука оружейника,
Из-за ружья ведь я бездомный.

Сравните таджикский вариант:

Сари кӯҳи баланду давравон-ам,
Камон дар кифт-у ханҷар дар мийонам.
Илоҳи бишканад дасти камонсоз,
Ки аз дасти камон бехонумон-ам.

Ношусь я по высокой горе,
На плече у меня ружье, за поясом кинжал.
Пусть сломается рука оружейника,
Из-за ружья ведь я бездомный.

Примечания к текстам:

¹ Саркӯв—засада на высоком месте в горах, устраиваемая во время охоты на горных козлов.

² манта—последлог, выражающий сходство, подобие (тадж.-барин, -борин), употребляется только в западном говоре; в восточном ему соответствует-мета.

³ анин нӯр < анит нӯр; в позиции перед носовыми -М и -Н часто имеет место переход $T > H$ или выпадение T -.

⁴ Мӯнож нӣжор < мӯнош нӣжор < мӯношт нӣжор.

⁵ Сочетание форм изъявительного наклонения с модальным словом гумӯн (<тадж. гумон «мнение, предположение, сомнение») выражают предположение, вероятность совершения действия. В таджикском языке им соответствуют особые формы предположительного наклонения (бу-ромадагист «он, наверное, вышел», мебуромадагист «он, наверное, выйдет» и т. д.)

- ⁶ -ом—окончание 1 л. мн. ч. простого прошедшего времени; -ом фонетически совпадает с окончанием 1 л. ед. ч. настояще-будущего времени сослагательного наклонения; употребляется в западном говоре и в говоре варзобских ягнобцев; в восточном ягнобском говоре ему соответствует окончание -им (арүпим «я скосил» и «мы скосили»). Окончания 1 л. мн. ч. простого прошедшего времени -ом (зап.) и -им (вост.) представляют собой важные различительные морфологические признаки, противоставляющие, наряду с другими признаками, западный говор восточному. Этот факт каким-то образом ускользнул от внимания всех исследователей ягнобского языка.
- ⁷ Пуйдүша—пу «без» + «й» + дүша «рукав»; непродуктивная приставка пу- восходит к согдийской приставке >pw «без» (J. Gershevitch, A Grammar of Manichean Sogdian, § 1164); -й-вставной согласный (?)
- ⁸ Обращает на себя внимание употребление форм настояще-будущего времени сослагательного наклонения в значении соответствующих форм изъявительного наклонения, что свойственно языку таджикской и персидской поэзии.
- ⁹ Как в ягнобском, так и в таджикском текстах, наблюдается игра слов: *тӯша* «продукты на дорогу, рацион» и *тӯша* «грудь».
- ¹⁰ Таджикская форма множественного числа использована в данном случае, очевидно, для сохранения правильного размера стиха.

Институт языка и литературы
им. Рудаки АН Таджикской ССР

Январь, 1965 г.

А. Л. ХРОМОВ

МАТНҲОИ ЯҒНОБӢ

Х у л о с а

Дар мақолаи мазкур матнҳои яғнобӣ дар шакли транскрипция дарҷ шудааст. Ин матнҳо дар рафти ду экспедиция, ки дар солҳои 1963 ва 1964 ба водии Яғноб ташкил шуда буд, аз тарафи муаллифи ин мақола, навишта гирифта шудаанд.

Фактҳои нави фонетикӣ, грамматикӣ ва луғавӣ эзоҳ дода мешавад.

И 184/10

1966, №1 (43)

АХБОРОТИ

АКАДЕМИЯИ ФАНҲОИ РСС ТОҶИКИСТОН

ИЗВЕСТИЯ

АКАДЕМИИ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР

ШУЪБАИ ФАНҲОИ ҶАМЪИЯТИ
ОТДЕЛЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

№ 1 (43)

А. Л. ХРОМОВ

ЯГНОБСКИЕ ТЕКСТЫ. II

(Материалы по исторической этнографии ягнобцев)

Среди материалов, собранных мной в долине р. Ягноб осенью 1964 г., встречаются тексты, которые представляют интерес не только для лингвистов, но и для этнографов. Несмотря на ряд имеющихся публикаций¹, этнография Ягноба в целом остается пока малоизученной. Поэтому рассказы самих ягнобцев о некоторых старинных обрядах, играх и поверьях, при всей неполноте содержащихся в них сведений, являются, на мой взгляд, ценным источником по исторической этнографии этой немногочисленной народности и могут оказать в дальнейшем определенную помощь при составлении полного этнографического описания населения Ягноба.

Все помещаемые ниже тексты были записаны в селении Вагинзой, где говорят на западном диалекте ягнобского языка. В данных текстах использована та же транскрипция, что и в предыдущих моих публикациях.² Тексты снабжены лексико-грамматическим комментарием.

I. СВАДЕБНЫЕ ОБРЯДЫ

Пештар туйи аниранка¹ акуношт. Хожгун² ашавошт: «Моғ жўтай ба фарзанди қабул кунт, мох шумоғ ғайки қабул кунимішт». Ухш-афт ғуми—са ашавошт, ке атисошт ғайки апурс: «Ғайким, анави³ хойиш⁴ йо на»? Ғайк аовишт: «Шумоғ ғирифтишт». Ах хой оча хой, хой додо. Ба фотиҳа акуношт, ке курутоб⁵ акун ҳамсойа хой аовоф. Тад авуношт, тиг⁶ ачахошт жўтай кат ашав, тик ах ҳамсойотиш⁷ чам⁸ акун. Ке вах-тик чиз авир, мўсафетт й ду — тирай⁹ авовошт: «Кани воў, фалонча, қилинг буррим.¹⁰ Шумох чо чам акунти? Кани, габ дехт».

¹ Ш. Акимбетов. Очерки Когистана. «Туркестанские ведомости», № 2—3, 188. Искандер-Тюря (А. Л. Кун). Сведения о ягнауском народе (К материалам для исследования ягнауского языка). «Туркестанские ведомости», № 3—4, 1881; Н. Г. Маллицкий Ягнобцы. Изв. Туркестанск. отд. Российск. геогр. об-ва, т. XII, 1924, стр. 168—175; М. С. Андреев. Экспедиция в Ягноб 1927 г. под руководством М. С. Андреева (краткий отчет). Бюлл. Среднеазиатск. гос. ун-та, № 17, 1928, стр. 162—171; А. Н. Кондауров. Некоторые материалы по этнографии ягнобцев. «Сов. этногр.», № 6, 1935; А. Л. Троицкая. Рождение и первые годы жизни ребенка у таджиков долины Зеравшана (по материалам Среднеазиатской экспедиции Академии наук СССР в 1926—1927 гг.), «Сов. этногр.», № 6, 1935; С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Тр. Таджикистанск. базы АН СССР, IX. М.—Л., 1940, стр. 137—139; А. Н. Кондауров. Патриархальная домашняя община и общинные дома у ягнобцев. М.—Л., 1940; Н. Junker. Arische Forschungen Jagnobi—Studien. Abh. der Phil.-hist. Kl. der Sächsischen Akad. der Wiss., Bd. XLI, 11. Leipzig, 1930.

² См. А. Хромов. Ягнобские тексты. Изв. Отд. обществ. наук АН Таджикск. ССР, 1 (39), 1965, стр. 82—90.

Знаком ў (неслоговое у) обозначен вариант фонемы w в позиции после гласного.

Аwóвишт: «Понзда móли, й fow, бист кело зар рӯгин». Тик аwóвишт: «Рӯгинш кам-х. Тик й чорй-м тифар, бист пуд ғалла-м тифар, ду сад ғазим лата тифар, чил кело мавиз тифар, чор кело чой тифар, даҳ кело каллакánt тифар. Агар найтти¹¹ ҳаммаш хум woфт,¹² ғайким тифарора туй ўримишт ар(к) кута куним». Шавóш вовор соҳибачаи—са: «анипти¹⁴ аwóф соҳибдухтар». Ах woфтишт: «Майлиш». Ке муйсафётт вовошт: «Нум пач. Ави-са аwóвом:¹⁵ «Нум пач». Иш лакстишт-у халқиш woфт, тиг fow кушт, шурбо кунт, халқишт тифóрт; ке чахóшт шаҳи¹⁶ варóр диварóр, ке никоҳ кунóр. Ват тик туйи тамошо: бускаши, доҳираде,¹⁷ арғушти шав,¹⁸ гўштини нос.¹⁹ Лап хари-пи, лаб²⁰ аспи-пи вуз ахашóшт. Агар зимистун хой, йхи-саривик²¹ ахашóшт, дайро наранка их акунíшт—торки-викш вуз адавóношт. Wáхти хеш-у табор чам акунóр,²⁷ шайи кати-са вовóшт. Тик áхтит рот²³ ўрошт, кум сутур, кумиш вуз, кумш²⁴ латта ўрошт. Тик ду вийóра анидор-к,²⁵ тик кай-к сутур ўхта áви вуз пáдиш²⁶ тифарóшт. кай-к вуз ўхта, ави латта тифарóшт, кай-г латта ўхта, дока, калуч тифарóшт. На áўтити залар вўтишт, на соҳиптуйи.

Туй-к акун, ғайк ду пашмўнча-пи²⁷ воўтишт, тад ду мёти туй. Тиг ду вийóра—к аву, чахошт додóйи кат варóр пашмўнчóти—пи. Пашмўнчот ч-аў майн ор. Тик ду вийора бози-к тамом аву, ке ит карáти ўрошт. ке áни наварор. Ке бад аз йаг моҳ варóшт понзда рўзи додóйи кáти нйдор. И карáтиш-к аўрор, ке áни-ж²⁸ наварошт, то пўллаш навот. Ке оча—додош йкирахини-пи²⁹ равйó кунóшт.³⁰

Туйи вахти арўси ўри й одам, нумш пешчилáw³¹ вовóшт, woфтишт: «Соҳибзани дивар маҳкам кунт!» то й йо-ш³⁷ нaтифарант арўси остўнай ўштишт пашмўнчай-пи-ш. То ави й йоч нaтифарант, дивар напентишт. Рáсим аниранка хой. Пештар наҳиранка қин хой ғайки нóсакш. Кáхтит камбағал ийóр, ғайки мán³³ акунóшт, ке мардикорй акун и даҳ сóли, ке ашав ғайки анóс. Додóйи гуфтагйш ҳаммаш атифáр. Нйранка қин хой пештар.

Пештар чи ревалўсийай-рити³⁴ мисол ша ачáхишт касал аву,³⁵ ави арўси майн дур хой, шаҳи навурт акунóшт,³⁶ шаҳи кортш аварóшт, никоҳ акун кóрти-пи. Зарурй мумкин вўта.

ПЕРЕВОД

Раньше свадьбу так справляли. Ходили сватать (и говорили): «Примите нашего сына в дети, (а) мы примем вашу дочь». До шести—семи раз ходили, потом входили и спрашивали дочь: «Дочь моя, хочешь за такого-то или нет?» Дочь говорила: «Вы (сами лучше) знаете». Это были хоть мать, хоть отец. Потом устраивали помолвку, готовили «курутоб», звали соседей. Здесь кончали, вставали и шли в дом сына, он (тоже) собирал своих соседей. Потом, когда он собирал имущество, приходили два—три старика (и говорили): «Ну-ка, такой-то, давай определим калым. Что вы собрали? Ну-ка, говорите». Он говорил: «Пятнадцать голов скота, корову, двадцать кило топленого масла». Тогда (сват) говорил: «Масла мало. Еще дай мне четырехгодовалого барана, двадцать пудов зерна, двести газóв³ материи, сорск кило изюма, четыре кило чая, десять кило кускового сахара. Если Вы согласитесь на все это, я дам (вам) свою дочь». Они говорили: «Ладно». «Вечером пеки лепешки. Мы завтра вечером устраиваем свадьбу, закончим дело». Идут, говорят отцу юноши: «Вот так сказал отец девушки». Он говорит: «Ладно». Тогда старики говорят: «Пеки лепешки. Ему мы (тоже) ска-

зали: «Пеки лепешки». Он ходит, созывает народ, режет корову, готовит шурпу, угощает народ; потом встают (и) приводят жениха, потом венчают. Там еще устраивают зрелища: козлодрание, игру на бубне, танцы, борьбу. Часть на ослах, часть на лошадях таскали козла. Если была зима, (то) таскали по льду, река так замерзала, (что) по ее поверхности гоняли козла. Когда собираются родственники, они приходят в дом жениха. Они еще приносят свадебный подарок, кто приносит барана, кто козленка, кто материю.

После того как посидели два дня, кто привел барана, тому вместо этого дают козленка, кто привел козленка, тому дают материю, кто принес материю, тому дают марлю (или) галоши. Ни им нет ущерба, ни хозяину свадьбы. Как устраивают свадьбу, так приходит девушка с двумя «пашмунча», здесь два дня празднество. Как прошло два вечера, так ведут (невесту) в дом отца с «пашмунча». (Эти) «пашмунча» из того же села. Когда в течение двух вечеров празднество закончится, то на этот раз (невесту) приводят (и) больше не уводят. Потом через месяц уводят, пятнадцать дней сидят в доме ее отца. На этот же раз, как привели ее, так больше не уводят, пока у нее родится ребенок. Как только у нее появился ребенок, так ведут. Тогда родители общаются друг с другом.

На свадьбе во время привода невесты один человек, его называют «пешджилав» говорит: «Закройте дверь перед новобрачным!» Пока ей что-нибудь не дадут, она стоит у порога невесты (вместе) с «пашмунча». Пока ей что-нибудь не дадут, она не открывает дверь.

Таков был обычай. Раньше вот так трудно было жениться. Кто был бедным, ему не отдавали дочь, тогда он ходил на заработки лет десять, потом шел и женился. Все давал, что требовал отец (девушки). Так трудно было раньше.

Раньше, до революции, например, (если) жених заболел, а селение невесты было далеко и не могли повести жениха, то приносили нож жениха и устраивали помолвку с его ножом. При необходимости (это) было возможно.

II. НЕКОТОРЫЕ ОБРЯДЫ ВО ВРЕМЯ ПОЛЕВЫХ РАБОТ

Пештар зимистӯн-г аву киштакарот ғоӯти бонӣ акунӯшт то ниспи баҳори-са. Ке ниспи баҳор-к аву, ке душамбё ё пайшамбё мети ғоӯти аживарошт ӣ воски лапи, ке мӯйсафетт чам авошт, ке фатҳа абаҳшошт: «Бобси дехқун, кушойш тифар!» Ке ғоӯти авантор-к ӣ ду-тирай ғом ӣ мӯсафет вортишт урт ду-тирай кӯчи.³⁷ Ке агар ҳаво вот, ҳар мет кӣштай кари вошт, авали кам-ками, ке ғулу-ғулу кӣши вошт.³⁸ Чи супҳадам шавошт то намози дигари-са кӣшта кунор. Ҳар ғови-думи туфор одами шавтишт: и ғовайкара,³⁹ тирайи хорканазан.⁴⁰ Хап аӯкотшинд варош, ғови-хотир марғ варошт. Мети ғови тирай нағмай⁴¹ вайш вйдош. Хоатшинт нубати-пи шавошт изм чинор.

Бад аз ду мо анах киштагйшинт шавош хишова кунор.

Агар обӣ вот, оп-ш тифарошт, тирай ё туфор ғом. Ке арас-к шавош рӯпор, зиванта вантор.

Агар сал кабуд вот, ганак-ш куношт. Ду-се рӯзи аушт-к урош поёа диҳор, қок-к аву, ғов вантор хойор.

Пештар зойи-к арӯпор, камш апирахс, ани нйдаг⁴² мумкин наой. «Зойи чӯниш санак аст. Бизмилло оллоҳ акбар!» Анйранка аовошт.

³ Газ—мера длины, равная приблизительно 1 м.

ПЕРЕВОД

Раньше, когда наступала зима, земледельцы ухаживали за быками до середины весны. Когда наступала середина весны, в понедельник или в четверг выводили быков на край межи, потом собирались старики, читали фатиху (и говорили): «Дедушка-землепашец, открывай (пахоту)!» После того как запрягали быков, один старик два-три раза проводит две-три борозды. Потом, если наступает погода, начинают каждый день сеять, сначала понемногу, потом помногу начинают сеять.

С рассвета сеют до позднего вечера. За каждым быком идут четыре человека: один погонщик и по трое людей с мотыгами. Сами они носят себе еду, (а) для быков носят траву «марг». В день они три раза дают быкам траву. Они сами по очереди собирают дрова. Через два месяца они идут на эти свои посевы и делают прополку. Если (посев) поливной, устраивают полив три или четыре раза. Когда (урожай) созрел, то идут и жнут, вяжут снопы. Если он немного недозревший, то укладывают в копну. Как постоит два-три дня, ставят снопы в пары. Когда высох, запрягают быков и молотят.

Раньше, когда жали участок, если мало оставалось, то больше нельзя было садиться (отдыхать). «Земля испускает дух», — так вот говорили.

III. ВСТРЕЧА НОВОГО ГОДА

Қадимóт аwóвошт: дах рӯзи не—сóли нав аст. Ачахóшт кашк ахаш далдасáнгай. Иш аwóвишт: ма рíти хашóм, ах аwóв: ма рíти хашóм. Соли нав се рӯзи апира́хсишт, хéшти-хотир-шинт гíрда аварошт. Кай-к хешу таборш наздик хой, чам-ш акунíшт аўр. Соли нав-к авíшт, аў сахар пúллот ÿ йóкай-са чам авóшт, ке рúчоти-вик соли нав аwóф. Чи так чумчá апартóвошт, áwóшт: паррú-х йо лúболо? ⁴³ чидóка аwóвошт лúболо-х, чавóка аwóвошт паррú-х. Агар лúболо вот тирай гóми-са, ис сол⁴⁴ деҳконí вíтишт аwóвошт. Ке пуллóти-са кашк айозúношт. Иштит чам акунóшт, ке авáр ÿ йóкай хисс акун. Тíк омóчи вахт кúси чам авóшт чангоlí⁴⁵ акун ахоáр, мондагíш хисс акун пуллóти-пи.

ПЕРЕВОД

Старики говорили: «Меньше чем через десять дней — Новый год. (Тогда) делали «кашк»⁴ на ручном жернове. Этот говорил: «Я вперед сделаю», тот говорил: «Я вперед сделаю». (Когда) до Нового года оставалось три дня, приносили для своих родственников сдобные лепешки. У кого родственники были близко, тот собирал их. Когда наступал Новый год, в то утро дети где-нибудь собирались, потом через отверстие в крыше дома говорили: «Новый год». Снизу бросали деревянную ложку и говорили: «Выпуклой стороной вверх или вогнутой?» Отсюда говорили — вогнутой, оттуда говорили — выпуклой. Говорили, что если до трех раз будет (падать) вогнутой, то в этом году будет урожай. Потом раздавали детям «кашк». Они собирали, уносили и где-нибудь делили. А еще во время обеда собирались на крыше дома, готовили «чанголи», ели, (а) оставшееся делили между детьми.

⁴ Дробленые зерна пшеницы и каша из этих зерен.

IV. ИГРЫ

Зимистони Йағноб вафирбозӣ ақуномишт. Ашáwомишт тегӣ-дами вафирлúнда⁴⁶ акún, хárра акún йо сáнки-пи аде, тáрма ави́шт. Бахори махáлли рúнти наwóкай авáромишт, ҳам изм ач́йн алáкс.⁴⁷ Пу́ллот та-хасúб ақуно́шт⁴⁸: кáхи-к мард вот, гулу́ чинóт, нéки нағз изм чинóт. Ач́иномишт зимистони-хотир пич́ик акун.

ПЕРЕВОД

Зимой в Ягнобе мы играли в снежки. Ходили на гребень горы, делали снежный ком, спускали его или сбивали камнем, получалась лавина.

Во время весны гоняли туда ягнят и собирали дрова. Ребята подзадоривали: кто мужчина, пусть много соберет, но хорошо пусть собирает дрова.

Мы собирали дрова и на зиму складывали в кучи.

Декчúнабози⁴⁹ ақуномишт, ҳам ғайгалóт, ҳам пуллагалот.⁵⁰ Рўгин чам акún, óрта чам акún, ке авар сахрóй хавло акún, баррапóти-пи,⁵¹ ке ахóар. Дáсти-вик хисс ақуно́шт, кўм ахóаришт, кўм тик áни хиссаш очáйи-хотир-ш аживáришт. Иш бози тобистони махáлли ақуно́шт.

ПЕРЕВОД

Мы играли в котел, как девочки, так и мальчики, собирали масло, собирали муку, потом уносили в поле и делали халву, вместе с подпасками потом ели. Делили руками, кто ел, а кто еще свою долю уносил для матери. В эту игру мы играли в летнее время.

— Гурдавастако,⁵² мард ву, афт кампйри нўм вйр!

— Бибирачаб й, Карими момй ду, Шакáри оча тирай, Шоwета Нуралиоча туфор, гурдам пен, ман áни на́вйромишт.

— Не, вйришт афт. Туфор хой ҳа?

— Авáзоча панч.

— Ҳозир ду áни вйришт.

— Нўриоча ухш.

— Йни вйришт, ке ғаўт пёном.

— Гўрдам ада́хш.

— Маё арг нест: йни вйришт.

— Хай, холаки йнчим. Буд аву йо на?

ПЕРЕВОД

— Игра в закрытие глаз, будь мужчиной, найди имена семерых старух!

— Бибираджаб—раз, бабушка Карима—два, мать Шакара—три, мать Нурали из (селения) Шовета—четыре, открой мне глаза, я больше не найду.

— Нет, найдешь семь. Четыре было, да?

— Мать Аваза—пять.

— Теперь еще два найдешь.

— Мать Нури—шесть.

— Еще одно найдешь, тогда я должен буду открыть.

— У меня глаза заболели.

— Мне до этого нет дела: еще одно найдешь.

— Ладно, жена моего дяди. Готово или нет?

Пештар ғайгалот сангбозі акунóшт, йкирахани йор анóсошт тирайки, ке санг бидуни ашід ке санг қамч акун⁵³ анос ке бози нумш хо пакким ана йак,⁵⁴ йкирахани дәсти-са апартóшт, хо пакким ана ду, хо пакким ана тирай, то дәси-са ҳисоб акунóшт. Агар чи дас санг атираш-иш, бози аши-са агардишт. Тик пуллот бозий қорқолак⁵⁵ ашóвошт. Санг андоношт, ке лапар-пи аде; агар санг агардишт, йкирахани вора авóшт.

ПЕРЕВОД

Раньше девочки играли в камешки; выбирали друг другу подружек по трое, потом бросали посредине камень, потом пятерней брали его (игра называется «хо пакким ана як»), друг другу бросали в руку: «Хо пакким—«два», «Хо пакким—три», до десяти считали. Если камень (у кого-нибудь) падал из рук, то он проигрывал. А еще дети называли одну игру «корколак». Ставили камень, потом били по нему маленькими камешками («лапар»). Если камень сдвигался с места, то садились друг на друга верхом.

Пештар мóртит тим бози кáрна вóтор.⁵⁶ И бози тим нумш сакқобози-х.⁵⁷ Бучул ндоношт замíни, ке нахш хашóр, тирай бучули мунор, ке сакқой-пи диҳóр. Агар чи марра анйж, соҳáби сакқойи вíтишт. Муй-сафётт тим сакқобози кáрна вóтор, кадунти-вик, зимистуни хунук аст, чаў-хотир.

ПЕРЕВОД

Раньше и мужчины, говорят, играли. Одна игра называется «игра в биту». Ставят бабу на землю, потом проводят линию, кладут три бабки и бьют битой. Если (бабка) вышла за линию, она становится принадлежностью хозяина биты. И старики, говорят, играли в биту, в сараях для соломы—зимой хслодно, поэтому.

V. НЕКОТОРЫЕ ДРЕВНИЕ ПОВЕРЬЯ ЯГНОБЦЕВ

Сáри-вик хумосóйа гударóт, бой вíшти—пройдет над головой тень орла — будешь богат;

ра́хит пашшá атис—йóта хоáришт—залетела муха в рот—будешь есть мясо;

ла́пит хорíш акун, чо-к хоáришт—зачесалась губа—будешь что-то кушать;

на́йсит хорíш акун, бóртишт—зачесался нос—пойдет дождь;

пóдат хориш акун—рот шáвишт—зачесалась ступня—отправишься в дорогу;

чаппá нйшкит хориш акун—й йоч нйштишт—зачесалась левая ладонь—что-нибудь потеряется;

ра́ска нйшкит хориш акун—й йоч

тйштишт—правая ладонь зачесалась—что-нибудь прибудет;

ра́ска нйшкит хориш акун—й йоч тйштишт—правая ладонь зачесалась—что-нибудь прибудет;

чаппá ғурдат апарр—кулфáтиш вóтишт—дернулся левый глаз—будет удача;

раска ғурдат апарр—хушвахтит вутишт—дернулся правый глаз—будет радость;

ғушит қишиқ акун—кадом азán—зачесалось в ухе—кто-то родил;

ғушит салóт ахаш—и габ дуғушишт—звенит в ушах—узнаешь какую-нибудь новость.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

- [1] Ани́ранка < ан(а) нах́ит ра́нка—«такой, так», где ан(а) — указательная частица, заимствованная из таджикского языка.
- [2] Хожгу́ни—«сватовство», ср. тадж. хостгорí—«сватовство».
- [3] ..ана́ви... < ...ána áви...
- [4] ...хойш < ...хо́хишт—2 л. ед. ч. наст. буд. вр. глагола хоҳ—«хотеть».
- [5] Куруто́б (тадж.)—кушанье, представляющее собой тертый сыр «курут», растворенный в кипятке и политый топленым маслом.
- [6] ...ти́г < тик—«опять», «еще», «затем» (в последнем значении часто выступает синонимом наречия ке—«затем», «тогда»).
- [7] Хамсо́йот—форма мн. ч. от хамсо́я—«сосед»;
-от—суф. мн. ч. в словах с исходом на -а; вариант -аот, отмеченный в текстах М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой,⁵ в наших текстах не встречается.
- [8] ā — вариант фонемы а в позициях, где ей этимологически предшествовали фарингальные согласные. Это явление свойственно также всем окружающим таджикским говорам.
- [9] В этом выражении й выполняет функцию неопределенного члена, ср. тадж. йак ду -се...—«два-три»...
- [10] Килинг бурр—определять калым (выкуп за невесту), ср. тадж. лит. қалин.
- [11] ...най́тти ... < ...нах́итти...—косв. п. мн. ч. указ. мест. нах́иш—«этот»; в текстах М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой встречается форма нах́итити.⁶
- [12] Хум вов—«соглашаться», ср. тадж. хо гуфтан в том же значении.
- [13] ...нӯм пач < ...нӯн пач—явление внешнего сандхи очень распространено в ягнобском языке.
- [14] Ани́пти < ана ит пити—«так», «столько».
- [15] аwóвом... — форма 1 л. мн. ч. простого прош. вр. глагола вов—«говорить».⁷
- [16] Шаҳ—«жених во время свадьбы» (так называют его все, кроме родственников невесты, для которых он домот—«зять»). Ниже приводится алфавитный список остальных ягнобских терминов родства:
акó—«старший брат»; ама́к₁—«дядя» (по отцу); ама́к₂—«отчим»; амма́—«тетя» (по отцу); апа́—«старшая сестра»; арӯс—«невеста»; бобӣ—«дед»; боца́—мужья двух сестер по отношению друг к другу; вир—«муж»; ви́рот—«младший брат»; додо́—«отец»; додо—о́ча́—«родители»; домот//дӯмот—«зять»; жу́та—«сын»; ибе́р—«правнук», «правнучка»; инч—«жена»; йазна́—«муж сестры»; катгабобӣ—«прадед»; келин—«невестка»; мойинда́р—«мачеха»; момӣ—«бабушка»; нибера́||нипай́шин—«внук», «внучка»; пинóнч—термин, обозначающий жен многоженца по отношению друг к другу; почó—«муж сестры»; се́вир—«брат мужа» (деверь); се́виринч—жены двух братьев по отношению друг к другу; хо́ла—«тетя» (по матери); холажу́та—«племянник» (с материнской стороны); хор—«младшая сестра»; хусу́р—«тесть»; хусурбу́ра—«брат жены»; хуштумáн—«теща»; гайк—«дочь»; кайсингíл—«сестра жены или мужа»; кудó—«родители жены или мужа».
- [17] Дохи́раде(х)—«игра на бубне», ср. тадж. доира—«бубен».
- [18] Арғу́шти шаw—«танцы» (устойчивое словосочетание), арғу́шти—

⁵ М. С. Андреев и Г. М. Пещерева. Ягнобские тексты. М.—Л., 1957, стр. 329.

⁶ М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ук. соч., стр. 290.

⁷ См. А. Л. Хромов. Ягнобские тексты, стр. 90.

- косв. п. ед. ч. сущ. арғушт—«танец», шав—инфинитив глагола со значением «идти».
- [19] Гӯштӣни нос—«борьба» (устойчивое словосочетание, аналогичное рассмотренному в комментарии 18: гӯштин—«борьба», нос—«брат»).
- [20] Лап—«губа», «край», «берег», «сторона» и «часть чего-либо».
- [21] -саривик < -сари + -вик—составной послелог, выражает направление действия на поверхность чего-либо.
- [22] В ягнобском языке, как и в таджикском, во временных и условных придаточных предложениях форма простого прошедшего времени может обозначать настоящее или будущее действие, предшествующее действию главного предложения, выраженному формой настоящего-будущего времени.
- [23] Рот—«свадебный подарок», омоним слова рот—«путь, дорога».
- [24] Использование форм -иш и -ш с одним и тем же словом можно, вероятно, объяснять стремлением к удобной артикуляции.
- [25] -к (-ик) — энклитический союз, вводящий различные придаточные предложения (чаще придаточные условные, временные и уступительные); может присоединяться к любому члену придаточного предложения, но при наличии отрицательных форм глагола обязательно помещается после частицы отрицания на-: на́ -к-тифарант, нағз на́вутишт—«если не дадут, будет нехорошо».
- [26] ...па́ди-ш—«...вместо него»; пад—«след», «место».
- [27] Пашмӯнча (<пашм—«шерсть», мӯн—«класть», -ча—суф. имен. существ.)—женщина, сопровождающая невесту во время свадебного обряда.
- [28] ...а́ни-ж < ...а́ни-ш—см. комментарий 13.
- [29] ...йкирахини-пи < й-ки (где -ки дистрибутивный суф.) + рахи (косв. п. слова рах—«рот») + ни (ани «другой») + -пи (послелог).
- [30] Равио́ кун—«общаться».
- [31] Пешчилáw (тадж.)—человек, загораживающий путь жениху у входа в покои невесты (пеш—«перед» + чилáw—«узда»).
- [32] ...й йо -ш < й йоч-ш.
- [33] ма́н—см. комментарий 8.
- [34] чи.. -рити—«до» (чего-либо), «перед» (чем-либо); предлог чи часто употребляется совместно с наречными и отыменными послелогам.
- [35] Глагол чах—«вставать», «вскакивать», употребляясь в предложении в роли модифицирующего глагола, указывает на внезапность или мгновенность действия.
- [36] ...на́вурт акуно́шт—«не могли повести»; глагол кун- в сочетании с усеченным прич. прош. вр. переходных глаголов образует потенциальную форму «мочь что-либо» в активном значении.⁴
- [37] Кӯч—«борозда», ср. кӯча—узкий коридор внутри дома.
- [38] Глагол ву—«быть», «становиться» в сочетании с инфинитивом (полной и краткой формами), стоящим в косвенном падеже, выражает начало действия.
- [39] Ғовайкара́—«погонщик волов», < ғов «бык» + хай кар—«гнать» + суф.-а.
- [40] Хорканзан (тадж.)—человек, работающий с мотыгой.
- [41] ...тирай нагма́й—«три раза», ср. тадж. нағма́—«мелодия, мотив».
- [42] ...ни́даг < ни́дак—см. комментарий 13
- [43] Парру́—«опрокинутый», «лежащий лицом вниз», ср. тадж. парӯ с

⁴ М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ук. соч., стр. 276.

- тем же значением; лӯболо < рӯболо — антоним слова паррӯ. В словаре к «Ягнобским текстам» М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой значения этих слов даны не совсем точно.⁵
- [44] ис сол < ит сол — см. комментарий 13.
- [45] Чанголи — куски лепешки, политые горячим молоком и топленым маслом.
- [46] Вафирлунда — «комок снега», «снежок».
- [47] Глагол лакс — «ходить», «бродить», «вращаться», употребляясь в качестве модифицирующего глагола, указывает на длительность процесса (в таджикском ему соответствует глагол гаштан).
- [48] Тахасуб кун — «подзадоривать», ср. тадж. таассуб — «фанатизм, изуверство».⁶
- [49] Декчӯнабози — «игра в котел»; ср. дег. — «котел», чӯйан — «чугунный котел».
- [50] Файгала < файкгала — «группа девочек»; пуллагала — «группа мальчиков», ср. гала — «табун».
- [51] Баррапо́йа — «подпасск».
- [52] Гурдавастакó — игра в закрытие глаз.
- [53] Камч кун — «братъ пятерней».
- [54] «Хо пáкким ана йак» — название игры, ср. пакк — «резать», а также пáкки в текстах М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой.⁷
- [55] Корқола́к — название игры (этимология неясна).
- [56] ...ка́рна вúтор — «...играли, говорят», причастие наст.-буд. вр. в сочетании с перфектом глагола ву, употребляется в предикативной функции и чаще всего выражает действие прошедшее (длительное или многократное), известное с чужих слов.⁸
- [57] Саққобози (тадж.) — игра в биты, ср. тадж. сақко — «бабка, бита».

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ;

ед. ч. — единственное число,
 косв. п. — косвенный падеж,
 л. — лицо,
 мн. ч. — множественное число,
 наст.-буд. вр. — настоящее-будущее время,
 прош. вр. — прошедшее время,
 суф. — суффикс,
 тадж. — таджикский,
 указ. мест. — указательное местоимение.

Таджикский госуниверситет
 им. В. И. Ленина.

Декабрь 1965 г.

А. Л. ХРОМОВ

МАТНҲОИ ЯҒНОБӢ. II

(Материалҳои доир ба этнографияи таърихии ягнобиҳо)

Хулоса

Дар мақолаи мазкур матнҳои ягнобӣ дар шакли транскрипция дарҷ шудааст. Ин матнҳо дар соли 1964 дар қишлоқи Вағинзой, ки дар водии Ягноб воқеъ мебошад, навишта гирифта шудаанд. Фактҳои нави фонетикӣ, грамматикӣ ва луғавӣ эзоҳ дода мешавад.

⁵ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова. Ук. соч., стр. 303.

⁶ Таджикско-русский словарь. М., 1954.

⁷ М. С. Андреев и Е. М. Пещерова. Ук. соч., стр. 302.

⁸ О других грамматических значениях причастий с суффиксом -на см. М. С. Андреев и Е. М. Пещерова. Ук. соч., стр. 289.